

1. Record Nr.	UNISA996360036803316
Autore	Bachleitner Norbert
Titolo	XXI. Congress of the ICLA - Proceedings . Volume 2 Literary Translation, Reception, and Transfer // Norbert Bachleitner
Pubbl/distr/stampa	De Gruyter, 2020 Berlin ; ; Boston : , : De Gruyter, , [2020] ©2020
ISBN	3-11-064197-6 3-11-064199-2
Descrizione fisica	1 online resource (IX, 501 p.)
Collana	XXI. Congress of the ICLA - Proceedings ; ; Volume 2
Disciplina	418/.02
Soggetti	LITERARY CRITICISM / Comparative Literature
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Table of Contents -- Introduction -- Constance Garnett's Translation of Leo Tolstoy's The Kingdom of God Is within You -- Translating Swift: Censorship and Self-Censorship during Fascism -- Das Werk Heimito von Doderers, übersetzt in 30 Sprachen - eine Bilanz -- "Magician" or "Kratki-Baschik"? One Story, Two Translations -- Konkurrierende Übersetzungen im Vergleich: Heimito von Doderers Kurzgeschichten "Léon Pujot" und "Begegnung im Morgengrauen" auf Französisch -- Übersetzung des Unübersetzbaren. Bemerkungen zur Übersetzung von Heimito von Doderers Roman Die erleuchteten Fenster ins Serbische -- Vergleich der französischen und englischen Übersetzungen von Hölderlins Elegien: Von der heideggerianischen Wörtlichkeit zur Neuschöpfung -- The Originals of the Original of Don Quixote: Translation and Pseudotranslation in the Spanish Libros de Caballerías -- Versification and Prosification as Translation -- Übersetzung, Nachdichtung oder Umdichtung? Zur Rezeption der chinesischen Lyrik im deutschsprachigen Raum zu Beginn des 20. Jahrhunderts -- Intergenerational Translations in Uwe Timm's Am Beispiel meines Bruders -- La traduction des régionalismes dans les nouvelles de Phanishwarnath Renu -- Hölderlins Rezeption durch Marina Zwetajewa -- Jane & Theo: Affinities Stylistic and Temperamental in Jane Austen and Theodor Fontane -- Paul Valéry

dans ses derniers jours : au miroir de Voltaire -- Zola's Nana and Kasdaglis's Eleni: Two Female Portraits of the Naturalistic Persona -- Langues et conscience européenne : Joseph Roth et Patrick Modiano -- Translating History into Herstories: Utopian Impulses in the Dystopian Worlds of Christa Wolf and Carmen Boullosa -- Fall into Occidentalism: Cioran against the Maoïstes and the Alt-Right -- Über die Trinkkultur in chinesischen und deutschen Trinkgedichten - am Beispiel von Trinkgedichten Li Bais und Johann Wolfgang von Goethes -- The Birth of the Novel in Renaissance Poland through the Medium of German: Translations of Medieval Narratives in Sixteenth-Century Poland -- Des voyages au féminin dans l'Atlantique au XXe siècle -- Les voyages de l'immigration et de l'exil entre l'Amérique latine et l'Europe : Griselda Gambaro et Laura Alcoba -- Migration, mémoire et multiculturalisme en Méditerranée : les écrivaines de la diaspora libanaise -- The Ethnic Labelling of a Genre Gone Global: A Distant Comparison of African-American and African Chick Lit -- How to Cross Cultural Borders While Discussing National Literature Internationally -- Österreichische Periodika in französischer Sprache als Medien des Literaturtransfers (1750-1850) -- Lost and Found: Issues of Translating Japanophone Taiwanese Literature -- La traduction comme engagement : René R. Khawam et Jamel Eddine Bencheikh, passeurs de la littérature arabe -- Digital Literatures Circulating in Spanish: The Emergence of a Field -- Soziale Netzwerke in der literaturwissenschaftlichen Forschung: Neue Perspektive oder "alter Inhalt in neuer Form"? Mit einem Blick auf die webbasierte Germanistik in Italien -- "Let's Meet Wherever You Are @ Home": How Utopian Is It to Create a Global Virtual Collaborative Learning Environment for Foreign-Language Students? -- Hybrid Identities: John Henry Mackay and Houston Stuart Chamberlain between Englishness and Germanness -- La Réception du symbolisme en Wallonie et la formation de l'esthétique « nordique ». Une analyse de L'Âme des choses d'Hector Chainaye -- Die Sprache des Schreibens als Wahlsprache. Italo Svevo und Elias Canetti -- The Poetic Utilization of Dialectal Varieties of the Afrikaans Language for Strategic Purposes in the Southern African Context -- Hu Shi and the Birth of "New Poetry": A Critique -- The Quest for Bilingual Chinese Poetry: Poetic Tradition and Modernity

Sommario/riassunto

The three concepts mentioned in the title of this volume imply the contact between two or more literary phenomena; they are based on similarities that are related to a form of 'travelling' and imitation or adaptation of entire texts, genres, forms or contents. Transfer comprises all sorts of 'travelling', with translation as a major instrument of transferring literature across linguistic and cultural barriers. Transfer aims at the process of communication, starting with the source product and its cultural context and then highlighting the mediation by certain agents and institutions to end up with inclusion in the target culture. Reception lays its focus on the receiving culture, especially on criticism, reading, and interpretation. Translation, therefore, forms a major factor in reception with the general aim of reception studies being to reveal the wide spectrum of interpretations each text offers. Moreover, translations are the prime instrument in the distribution of literature across linguistic and cultural borders; thus, they pave the way for gaining prestige in the world of literature. The thirty-eight papers included in this volume and dedicated to research in this area were previously read at the ICLA conference 2016 in Vienna. They are ample proof that the field remains at the center of interest in Comparative Literature.
